

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1947-1948

SEANCE DU 29 JUILLET 1948

**PROJET DE LOI SUR LES DENREES ALIMENTAIRES
ET PRODUITS USUELS.**
EXPOSE DES MOTIFS
MESDAMES, MESSIEURS,

En 1940, à la veille de l'occupation, la législation belge comportait un nombre respectable déjà de dispositions inspirées par le souci de protéger le consommateur de denrées alimentaires.

La loi française des 16 et 24 août 1790 sur l'organisation judiciaire — vénérable instrument, de moins en moins utilisé —; certains articles de la loi du 8 juin 1867 contenant le Code pénal; la loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires — loi de base — et les nombreux règlements qu'elle étaie; enfin quelques lois et arrêtés-lois appelés à l'existence pour remédier à des états de choses que la loi du 4 août 1890 ne permettait pas de corriger; la loi du 14 août 1933 concernant la protection des eaux de boisson; l'arrêté-loi n° 58 du 20 décembre 1934, concernant les vins, vins de fruits, boissons vineuses et produits œnologiques; la loi du 8 juillet 1935 relative aux beurres, margarines, graisses préparées et autres matières grasses comestibles; la loi du 30 mars 1936, relative à la prohibition des succédanés de certains produits laitiers, etc.

* * *

L'expérience a montré l'utilité de ces dispositions; elle en a d'autre part fait apparaître les lacunes et insuffisances.

En matière d'hygiène, il faut avant tout prévenir, empêcher que la santé ne soit lésée.

La loi du 4 août 1890 ne confère pas nettement aux pouvoirs compétents le droit d'interdire la préparation et

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1947-1948

VERGADERING VAN 29 JULI 1948

**ONTWERP VAN WET BETREFFENDE
DE EETWAREN EN GEBRUIKSVORWERPEN.**
MEMORIE VAN TOELICHTING.
MEVROUWEN MIJNHEREN,

In 1940, aan de vooravond van de bezetting, omvatte de Belgische wetgeving reeds een aanzienlijk aantal beschikkingen ingegeven door de zorg de verbruiker van voedingswaren te beschermen.

De Franse wet van 16 en 24 Augustus 1790 op de gerechtelijke inrichting — achtbaar instrument, dat in onbruik raakt —; bepaalde artikelen van de wet van 8 Juni 1867 houdende het Wetboek van Strafrecht; de wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsing der voedingswaren — basiswet — en de menigvuldige krachtens deze wet genomen reglementen — eindelijk enkele wetten en besluitwetten genomen om in zekere toestanden te voorzien die de wet van 4 Augustus 1890 niet toeliet te verbeteren; de wet van 14 Augustus 1933 betreffende de bescherming van de drankwaters; de besluitwet n° 58 van 20 December 1934 betreffende wijnen, vruchtenwijnen, wijnachtige dranken en œnologische producten; de wet van 8 Juli 1935 betreffende boter, margarine, bereide vetten en andere eetbare vetten; de wet van 30 Maart 1936, betreffende het verbod op de surrogaten van sommige zuivelproducten, enz.

* * *

De ondervinding heeft het nut laten blijken van deze beschikkingen; zij heeft anderzijds de leemten en de ontoereikendheid er van doen uitkomen.

Op hygiënisch gebied dient men vooral te voorkomen, te vermijden dat de gezondheid aangetast worde.

De wet van 4 Augustus 1890 verleent niet uitdrukkelijk het recht aan de bevoegde overheden de bereiding en

le trafic des denrées alimentaires aux personnes atteintes de maladies facilement transmissibles par les aliments; ni celui d'imposer les conditions hygiéniques indispensables dans les locaux de fabrication, de préparation ou de manipulation des denrées alimentaires.

Une réglementation sage et raisonnable de la production, de la fabrication, de la préparation et du commerce de ces denrées s'impose si l'on veut protéger efficacement le consommateur. Elle s'impose aussi si l'on veut épargner aux producteurs, industriels et commerçants honnêtes une lutte éternelle, inégale, et désastreuse contre des concurrents sans scrupules.

Les pouvoirs attribués aux agents chargés de veiller à l'observation des arrêtés pris en vertu de la loi du 4 août 1890 sont trop limités, insuffisamment appropriés souvent aux missions à remplir.

Enfin les pénalités appliquées aux fraudeurs doivent être aggravées. Il faut déconsidérer les malfaiteurs sociaux que sont les fraudeurs et les dégouter de la fraude en la rendant périlleuse et en l'empêchant d'être plus longtemps lucrative.

* * *

La guerre a posé de nombreux et urgents problèmes, notamment celui de sauvegarder dans toute la mesure du possible la santé de la population belge dont la résistance aux causes d'infections fléchissait avec la raréfaction croissante des aliments de nature albuminoïde et grasse et celui de soustraire le consommateur à l'exploitation de certains individus auxquels la crédulité du public et sa ruée aveugle vers ce qui avait l'apparence de nourriture procuraient une belle occasion de faire rapidement fortune.

La loi du 10 mai 1940, relative aux délégations de pouvoirs en temps de guerre, sert de fondement aux interventions qui s'imposaient.

Un arrêté du 4 décembre 1940 interdit aux personnes dont l'état de santé ou la malpropreté constitue un danger de contamination de participer effectivement à la production, à la fabrication, à la préparation, à la manipulation ou à la vente des substances pouvant servir à l'alimentation humaine.

Il édicte, en outre, une série d'obligations qui concourent à faire observer la propreté dans la fabrication, la préparation, l'emballage, le transport et la vente des denrées alimentaires.

Deux arrêtés, l'un du 6 juin 1942, l'autre du 30 octobre 1943, soumettent à une réglementation hygiénique

de la fabrication, de la préparation et du commerce de ces denrées s'impose si l'on veut protéger efficacement le consommateur. Elle s'impose aussi si l'on veut épargner aux producteurs, industriels et commerçants honnêtes une lutte éternelle, inégale, et désastreuse contre des concurrents sans scrupules.

Een wijze en redelijke reglementering van de productie, de fabricage, de bereiding en de handel in deze waren dringt zich op wanneer men de verbruiker op doelmatige wijze wil beschermen. Zij dringt zich eveneens op indien men de eerlijke producenten, industriëlen en handelaars aan een ontzenuwende, ongelijke en rampspoedige strijd tegenover gewetensloze mededingers wil onttrekken.

De beambten, die met het toezicht op het naleven van de besluiten, genomen krachtens de wet van 4 Augustus 1890, belast zijn, beschikken over te beperkte machten die meestal niet genoegzaam aan de te vervullen opdrachten zijn aangepast.

Eindelijk dienen de op de vervalsers toe te passen straffen verzwaaard. De ban moet uitgesproken worden over de vervalsers, die sociale booswichten. Door de vervalsing gevaarlijk en niet langer winstgevend te maken, zal men meer en meer haar aantrekkelijk karakter ontnemen.

* * *

De oorlog heeft menige dringende problemen gesteld, namelijk dit der vrijwaring, in de mate van het mogelijke, van de gezondheid der Belgische bevolking, waarvan het weerstandsvermogen aan de besmettingsoorzaken afnam naar gelang der toenemende schaarste aan eiwitachtige voedingsstoffen en aan vetstoffen. Een ander probleem bestond er in de verbruiker te onttrekken aan de uitbuiting van zekere individuen, die in de lichtgelovigheid van het publiek en zijn onbezonnen drang naar hetgeen het uitzicht had voedsel te zijn een uitstekende gelegenheid vonden om spoedig fortuin te maken.

De wet van 10 Mei 1940 betreffende de overdracht van bevoegdheid in oorlogstijd diende als grondslag tot het treffen van de maatregelen die zich opdroegen.

Een besluit van 4 December 1940 verbiedt aan de personen wier gezondheidstoestand of onzindelijkheid een gevaar voor besmetting zijn, daadwerkelijk deel te nemen aan de productie, de fabricage, de bereiding, de bewerking of de verkoop van substantiën die voor de mensenvoeding kunnen dienen.

Het vaardigt daarenboven een reeks verplichtingen uit met het oog op het naleven van de zindelijkheid bij de fabricage, de bereiding, de verpakking, het vervoer en de verkoop van voedingswaren.

Twee besluiten, het ene van 6 Juni 1942, het andere van 30 October 1943, onderwerpen aan een omstandige

détaillée la fabrication et la vente des mélanges comestibles glacés, produits dont la consommation s'est extraordinairement développée depuis 1940.

Le soin d'épurer le marché des produits suspects ou inutiles qui ont poussé comme champignons au cours des premiers mois de l'occupation a été confié au service d'inspection des denrées alimentaires de l'Etat.

Les bases nécessaires à l'action de ce service sont données par l'arrêté du 27 novembre 1940 qui a été remanié et remplacé par l'arrêté du 12 janvier 1943.

Les infractions aux règlements relatifs aux denrées alimentaires pris en vertu de la loi du 4 août 1890 ont été correctionnalisées par l'arrêté du 25 août 1943.

* * *

L'opportunité des mesures prises durant l'occupation fut confirmée par l'arrêté du Régent du 12 février 1946 qui maintient en vigueur, pour une période de 18 mois, la plupart d'entre elles.

La non-reconduction de ces dispositions met gravement en péril les progrès réalisés dans le domaine de l'hygiène alimentaire et rend urgent et indispensable l'octroi au Gouvernement des moyens propres à consolider le terrain conquis et à préparer de nouveaux progrès.

* * *

La législation éparpillée et parfois confuse qui régit les denrées alimentaires doit être clarifiée, coordonnée et simplifiée. A l'instar de ce qui existe dans de nombreux pays notamment en Allemagne, en Hollande, en Suisse, le pouvoir exécutif doit être habilité à réglementer et à contrôler des substances ou objets non alimentaires mais d'usage répandu et susceptibles d'affecter pernicieusement la santé de ceux qui s'en servent. C'est le cas par exemple du tabac, des savons, des produits et objets de nettoyage, des dentifrices, des cosmétiques, teintures et fards, des jouets, des matières servant à la confection d'articles d'habillement, de peintures, de papiers peints et d'autres objets domestiques.

* * *

Le présent projet de loi, fruit de beaucoup d'étude et d'expérience, crée la base large, solide et nécessaire à l'édification de la grande œuvre de salubrité réclamée des pouvoirs publics.

hygiënische reglementering de fabricage en de verkoop van geglaceerde eetbare mengsels, producten waarvan het verbruik sedert 1940 buitengewoon heeft toegenomen.

Aan de Rijkseetwareninspectiedienst werd de zorg toevertrouwd de markt te zuiveren van de verdachte en nutteloze producten die de eerste maanden van de bezetting als paddenstoelen uit de grond opschoten.

De voor de werking van deze dienst vereiste grondvesten werden vastgelegd bij besluit van 27 November 1940, hetwelk herzien en vervangen werd, door besluit van 12 Januari 1943.

De berechting der inbreuken op de reglementen betreffende de voedingswaren, genomen krachtens de wet van 4 Augustus 1890 werden bij besluit van 25 Augustus 1943 aan de correctionele rechtbank opgedragen.

* * *

De gepastheid van de tijdens de bezetting getroffen maatregelen werd bevestigd bij besluit van de Regent van 12 Februari 1946 dat de meeste dezer maatregelen, voor een periode van 18 maanden, handhaaft.

Het niet-hernieuwen van deze beschikkingen brengt de verwezenlijkte vooruitgang op gebied van voedingshygiëne ernstig in gevaar. Daarom wordt het dan ook dringend en onontbeerlijk dat de Regering over de nodige macht beschikke om het veroverde terrein te stevigen en nieuwe vooruitgang te bereiden.

* * *

De verspreide en soms verwarde wetgeving die de voedingswaren beheerst, dient opgeklaard, geordend en vereenvoudigd. Naar het voorbeeld van hetgeen in menige landen bestaat, namelijk in Duitsland, Nederland en Zwitserland, moet de uitvoerende macht bevoegd worden verklaard niet-eetbare substantiën of voorwerpen, waarvan het verspreid gebruik van aard is een ongunstige invloed uit te oefenen op de gezondheid van diegenen die er zich van bedienen, te reglementeren en te controleren. Dit is bijvoorbeeld het geval voor de tabak, de zeep, de reinigingsproducten en -voorwerpen, de tandpasta's, de cosmetiken, de verven en blanketsels, het speelgoed, de tot het vervaardigen van kledingsartikelen aangewende benodigdheden, de kleuren, het behangpapier en andere huishoudelijke voorwerpen.

* * *

Het onderhavig wetsontwerp, dat de vrucht is van een lange studie en een rijpe ondervinding, legt een ruime, stevige en onontbeerlijke grondslag voor de oprichting van het grootste gezondheidswerk, dat van de openbare besturen wordt geveerd.

Par ses caractéristiques :

1. — Extension considérable du droit d'intervention du pouvoir exécutif dans le domaine de la salubrité publique et de la fraude;
2. — Accentuation des mesures à caractère préventif;
3. — Augmentation des pouvoirs des agents chargés de l'exécution des mesures édictées;
4. — Aggravation et gradation rationnelle des peines prévues pour les infractions;
5. — Condensation des dispositions relatives à la falsification et à la tromperie en matière de denrées alimentaires;
6. — Considération du cas des détaillants en mesure d'écarter tout reproche;

cet instrument répond à des vœux souvent émis au cours de ces dernières années et rend possible une protection plus efficace des millions de Belges intéressés à la production, à la fabrication et au commerce de denrées saines, loyales et bienfaisantes.

* * *

Brièvement résumé, le projet de loi comporte :

1 article définissant certains termes et expressions fréquemment rencontrés dans le dispositif — article 1 —;

5 articles situant et délimitant les missions confiées au Gouvernement et au Ministre compétent — articles 2 à 7 —;

1 article précisant les pouvoirs des agents chargés de veiller au respect de la loi et des arrêtés pris pour son exécution — article 8 —;

1 article relatif au comportement des personnes impliquées dans les opérations visées par la loi — article 9 —;

8 articles sur les sanctions applicables aux infractions — articles 10 à 17 —;

et 3 articles réglant les modalités du passage de l'ancien au nouveau régime.

* * *

Très explicite, le texte n'appelle que peu de commentaires.

Door zijn kenmerken :

- 1) Aanzienlijke uitbreiding van het recht voor de uitvoerende macht op gebied van openbare gezondheid en bedrog tussen te komen;
- 2) Toeneming van de preventieve maatregelen;
- 3) Uitbreiding van de machten van de beambten belast met het uitvoeren van de uitgevaardigde maatregelen;
- 4) Verzwaring en rationele toeneming van de straffen voorzien op de inbreuken;
- 5) Samenvatting van de beschikkingen betreffende de vervalsing en het bedrog inzake voedingswaren;
- 6) In aanmerking nemen van het geval van de kleinhandelaars bij machte alle verwijt af te wenden.

beantwoordt dit instrument aan de gedurende deze laatste jaren dikwijls geuite wensen en maakt een doelmatiger bescherming mogelijk van de miljoenen Belgen die in de productie, de fabricage en de handel in zuivere, deugdelijke en weldoende voedingswaren betrokken zijn.

* * *

Bondig samengevat behelst het wetsontwerp :

1 artikel houdende bepaling van sommige in de wetstekst meermaals voorkomende termen en uitdrukkingen — artikel 1;

5 artikelen waarbij de aan de Regering en aan de bevoegde Minister opgedragen taak vastgelegd en afgebakend wordt — artikelen 2 tot 7;

1 artikel dat de bevoegdheden nader omschrijft van de beambten die met het toezicht op het naleven der wet en der voor hare uitvoering genomen besluiten belast zijn — artikel 8;

1 artikel omtrent de gedragingen van de personen die in de door de wet voorziene verrichtingen betrokken zijn — artikel 9;

8 artikelen betreffende de op de overtredingen toe te passen straffen — artikelen 10 tot 17;

en 3 artikelen houdende regeling van de overgangsmodaliteiten van het oude naar het nieuwe regime.

* * *

Zeer duidelijk zijnde, vereist de tekst slechts weinig commentaar.

Sauvegarder le bien précieux et universellement apprécié qu'est la santé dans un domaine où, inéluctablement et quotidiennement, elle est en jeu;

Assurer dans ce même domaine la loyauté des transactions, une sincérité et une véracité d'autant plus exigibles que certaines tromperies — la falsification qui abaisse la valeur nutritive d'un aliment, par exemple — portent préjudice à la santé du consommateur;

telle est la mission confiée au Gouvernement.

Celui-ci a charge de prévenir le mal.

Primordialement il est, en effet, plus nécessaire, plus sage, plus charitable et plus économique de mettre obstacle à la maladie que de la guérir; d'empêcher des faits réproposables que de les réprimer.

Il doit ensuite assurer la répression de ces faits.

Les pouvoirs qui l'arment à ces fins sont vastes, mais indispensables.

Il peut aller jusqu'à interdire la fabrication, le commerce et la distribution de certaines matières.

La chose cependant n'est pas neuve : des interdictions de l'espèce se rencontrent dans les législations spéciales relatives aux eaux de boisson, aux matières grasses comestibles, aux succédanés de produits laitiers, aux vins.

D'autre part, l'exercice de ces pouvoirs est restreint : il n'est légitime qu'en vue soit de protéger la santé publique, soit de réduire et d'annihiler si possible les tromperies et les falsifications — forme la plus fréquente de la tromperie dans le domaine considéré.

Le pouvoir de réglementer, inscrit aux 1^o et 2^o de l'article 2, habilite à fixer des règles relatives aux personnes, aux ateliers, aux locaux, aux ustensiles, aux objets et aux matières engagés ou utilisés dans les activités qui y sont visées.

Bien que ne s'imposant pas, l'évocation, dans les 2 derniers alinéas de l'article, de certaines dispositions déjà appliquées est utile : elle rend sans objet l'ergotage auquel les mesures qui y sont implicitement annoncées pourraient donner lieu.

L'article 3 complète l'article 2 en octroyant au Gouvernement le droit de prononcer certaines interdictions dans des domaines qui échappent à la faculté de réglementer accordée à l'article 2.

De aan de Regering opgedragen taak bestaat er in :

De gezondheid — dit kostelijk en alom gewaardeerd goed — te beschermen in een gebied waar zij onvermijdelijk dagelijks aan gevaren blootgesteld is.

Op ditzelfde gebied de oprechtheid te verzekeren in de onderhandelingen; deze oprechtheid is des te meer vereist dat zekere bedriegerijen — bij voorbeeld de vervalsing die de voedingswaarde van een voedsel vermindert — schade kunnen berokkenen aan de gezondheid van de verbruiker.

De Regering heeft de opdracht het kwaad, te voorkomen.

Vóór alles is het inderdaad onontbeerlijker, liefdadiger en tevens minder kostbaar de ziekte te voorkomen dan ze te genezen, laakbare feiten te voorkomen dan ze te beteugelen.

Zij moet vervolgens de beteugeling van deze feiten verzekeren.

De machten waarmee zij daartoe gewapend is zijn uitgebreid maar onontbeerlijk.

Zij kunnen strekken tot het verbieden van de fabricage, de handel en de verdeling van zekere waren.

Dit is nochtans geen nieuwigheid : dergelijke verbodsbepalingen komen voor in de speciale wetgevingen betreffende de drankwaters, de eetbare vetten, de surrogaten van zuivelproducten, de wijnen.

Anderzijds is de uitvoering van deze machten beperkt : zij is slechts wettelijk, hetzij om de openbare volksgezondheid te beschermen, hetzij om het bedrog en de vervalsingen — de meest voorkomende vorm van bedrog op het beschouwde terrein — te verminderen en zo mogelijk te niet te doen.

De verordenende bevoegdheid, voorzien in het 1^o en 2^o van artikel 2, machtigt het treffen van maatregelen inzake de personen, de werkplaatsen, de lokalen, de gereedschappen, de voorwerpen en de stoffen die in de voorzine activiteiten betrokken of aangewend worden.

Alhoewel zij zich niet opdrong, is de aanhaling van zekere reeds toegepaste beschikkingen, in de twee laatste alinea's van het artikel nuttig : zij voorkomt de vitterijen omtrent de maatregelen die er stilzwijgend zijn in aangekondigd.

Artikel 3 vult artikel 2 aan door aan de Regering het recht toe te kennen zekere verbodsbepalingen uit te vaardigen op een gebied dat aan de verordenende bevoegdheid — verleend bij artikel 2 — ontsnapt.

En vertu de l'article 4 le Gouvernement peut parachever son œuvre de prévoyance et de sécurité et s'opposer aux dangers et inconvénients d'un mauvais compagnonnage ou d'un voisinage suspect.

Il a barre sur les matières ou objets qui peuvent avoir une influence défavorable sur les produits visés à l'article 2, qui peuvent, par exemple, les altérer ou servir à les falsifier.

Il peut aussi exiger que des matières qui ne sont ni denrées ni substances alimentaires mais qui peuvent être prises pour de telles denrées ou substances en soient nettement distinguées.

Le contrôle effectué en vertu de la présente loi s'exerce en premier lieu en faveur des consommateurs; les industriels et commerçants honnêtes qu'il protège contre la concurrence déloyale en sont également bénéficiaires.

Il est donc légitime — et d'ailleurs admis par les intéressés — qu'une participation plus ou moins large à la dépense leur soit demandée.

L'article 6 habilite le Ministre compétent à intervenir pour sauvegarder la santé publique dans des cas concrets, bien délimités et où la rapidité de l'action est indispensable à l'efficacité et au succès.

Le soin de constituer les services de surveillance, d'en assurer un fonctionnement régulier et harmonieux, est confié au Roi par l'article 7.

La plupart des dispositions de l'article 8 qui détermine les pouvoirs des agents commis à l'inspection sont reprises des lois spéciales qui règlent actuellement la fabrication et le commerce de certaines denrées alimentaires (arrêté-loi du 20 décembre 1934 et loi du 8 juillet 1935, notamment).

Article 9. — Une attitude correcte à l'égard des fonctionnaires et agents de l'inspection des denrées alimentaires est par l'article 9 prescrite aux personnes engagées dans l'industrie, le commerce et la distribution des denrées, substances, produits ou objets visés par la loi.

Les articles 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 développent la gamme des peines applicables aux infractions.

Ces peines qu'il appartient dans tous les cas aux Tribunaux réguliers de prononcer sont appropriées aux faits à réprimer, d'aucunes procèdent aussi de la nécessité d'empêcher la répétition de l'infraction.

L'article 17 met le juge en mesure d'atténuer dans des cas spéciaux la nécessaire et salutaire rigueur des peines

Krachtens artikel 4 kan de Regering haar taak van voorzorg en veiligheid voltooien en zich verzetten tegen de gevaren en de bezwaren van een slechte omgeving of een verdacht buurschap.

Zij heeft vat op de stoffen of voorwerpen die een ongunstige invloed kunnen hebben op de producten bedoeld bij artikel 2, die ze, bij voorbeeld, kunnen ontaarden of dienen om ze te vervalsen.

Zij mag eveneens eisen dat de stoffen die geen waren of voedingssubstantiën zijn, maar als dusdanig kunnen aanzien worden, er duidelijk zouden van onderscheiden worden.

De krachtens onderhavige wet uitgevoerde controle wordt in de eerste plaats ten voordele van de verbruikers uitgeoefend; de eerlijke industriëlen en handelaars, die hij beschermt tegen oneerlijke mededinging, zijn er eveneens de gerechtigden van.

Het is dus gewettigd en trouwens door de belanghebbers aangenomen dat hun een min of meer brede deelneming in de kosten worde gevraagd.

Artikel 6 machtigt de bevoegde Minister tussen te komen om de volksgezondheid te vrijwaren in bepaalde en wel afgebakende gevallen, waar een spoedig optreden onontbeerlijk is tot de doelmatigheid en het succes van het ingrijpen.

Aan de Koning wordt, bij artikel 7, de zorg toevertrouwd de toezichtsdiensten in te richten en er de regelmatige en harmonische werking van te verzekeren.

De meeste beschikkingen van artikel 8 dat de bevoegdheden bepaalt van de beambten, die met de inspectie zijn belast, werden overgenomen uit de speciale wetten die heden de fabricage en de handel van zekere voedingswaren reglementeren (namelijk Besluitwet van 20 December 1934 en Wet van 8 Juli 1935).

Artikel 9. — Aan de personen, die in de industrie, de handel en de verdeling van bij de wet bedoelde waren, substantiën, producten of voorwerpen, betrokken zijn, wordt bij artikel 9 een correcte houding tegenover de ambtenaren en beambten van de eetwareninspectiedienst voorgeschreven.

Artikelen 10, 11, 12, 13, 14, 15 en 16 geven een overzicht van de onderscheiden straffen toepasselijk op de inbreuken.

Deze straffen, die in alle gevallen door de regelmatige rechtbanken moeten uitgesproken worden, zijn aangepast aan de te beteugelen feiten; sommigen werden ook ingegeven door de noodzakelijkheid een herhaling van de inbreuk te vermijden.

Artikel 17 verleent aan de rechter de mogelijkheid, in bijzondere gevallen, de nodige en heilzame strengheid

régulières et autorise le Ministère public à user de la transaction.

L'ajustement du dispositif nouveau aux dispositions antérieures fait l'objet de l'article 18.

L'article 19 règle le sort des arrêtés basés sur des dispositions rapportées.

L'article 20 enfin fixe la date d'entrée en vigueur du nouveau statut.

*Le Ministre de la Santé Publique
et de la Famille,*

van de regelmatige straffen te verzachten en laat het Openbaar Ministerie toe gebruik te maken van de minnelijke schikking.

De aanpassing van de nieuwe wetgeving op de vroegere beschikkingen maakt het voorwerp uit van artikel 18.

Artikel 19 regelt het lot van de besluiten die op ingetrokken beschikkingen steunen.

Artikel 20 eindelijk stelt de datum vast van het in werking treden van het nieuw statuut.

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. VERBIST.

CHARLES,

Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT!

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Ministre de la Santé Publique et de la Famille est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1er.

Au sens de la loi nouvelle, il faut entendre par :

Denrée alimentaire : toute matière de nature ou destinée à être ingérée par l'homme à fin de nutrition ;

Substance alimentaire : toute matière, nutritive ou non, utilisée dans la fabrication des denrées alimentaires ;

Fabrication : toutes les opérations comprises dans l'obtention par des procédés mécaniques ou manuels, la production, la préparation, la transformation, la conservation et le traitement de marchandises ;

Commerce : toutes les opérations pratiquées par des personnes quelconques, qui se rapportent au trafic de marchandises, notamment l'importation, l'exportation, l'achat, le transport, la détention, l'offre en vente, l'exposition en vente, la vente, la manipulation, l'emballage, la livraison, la présentation et la publicité ;

Distribution : toutes les opérations qui se rattachent à la répartition, même bénévole, de marchandises ;

Produits usuels : a) les substances et produits qui sans être denrée alimentaire, substance alimentaire ou médicament, sont absorbés ou consommés par l'homme ;

b) les substances, produits et objets qui, eu égard à leur utilisation habituelle dans la vie domestique, peuvent nuire à la santé ;

Ministre compétent : Le Ministre qui a dans ses attributions l'inspection des denrées alimentaires ;

Service compétent : l'inspection des denrées alimentaires de l'Etat.

Article 2.

Dans l'intérêt de la santé publique ou pour empêcher les tromperies et les falsifications, le Gouvernement peut :

1°) réglementer, surveiller et même interdire la fabrication, le commerce et la distribution des denrées et substances alimentaires pour autant qu'elles ne soient pas vendues exclusivement comme médicaments ;

KAREL,

PRINS VAN BELGIE,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heit!

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin is gelast, in Onze Naam, aan de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp voor te leggen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

In de zin van de nieuwe wet moet men verstaan onder :

Voedingswaar : alle stof van aard of bestemd om tot voedingsdoeleinden door de mens te worden ingenomen ;

Eetwaar : alle stof, al dan niet voedend, gebruikt in de fabricage van voedingswaren ;

Fabricage : al de verrichtingen die door mechanische methodes of door handenarbeid, in de verkrijging, de productie, de bereiding, de omvorming, de bewaring en de bewerking van waren begrepen zijn ;

Handel : alle, door willekeurige personen, uitgevoerde verrichtingen in verband met het handeldrijven in waren, namelijk de invoer, de uitvoer, de aankoop, het vervoer, het in bezit houden, het te koop aanbieden, het te koop stellen, de verkoop, de behandeling, het verpakken, de levering, het aanbieden en de publiciteit ;

Distributie : al de bewerkingen die in verband staan met de zelfs welwillende uitdeling van waren ;

Gebruiksvoorwerpen : a) de substantiën en producten die, zonder voedingswaar, eetwaar of geneesmiddel te zijn, door de mens verorberd of verbruikt worden ;

b) de substantiën, producten en voorwerpen die, ten aanzien van hun gewoon gebruik in het huishoudelijk leven, de gezondheid kunnen schaden ;

Bevoegde Minister : de Minister die de eetwareninspectie in zijn bevoegdheid heeft ;

Bevoegde dienst : de Rijkseetwareninspectiedienst.

Artikel 2.

In het belang van de volksgezondheid of om het bedrog en de vervalsingen te beletten mag de Regering :

1°) de fabricage, de handel en de distributie van voedings- en eetwaren reglementeren, er toezicht over uitoefenen en zelfs verbieden in zover zij niet uitsluitend als geneesmiddelen verkocht worden ;

2°) réglementer le commerce et la distribution :

a) des appareils, ustensiles, récipients et objets destinés à être mis en contact avec des denrées ou substances alimentaires;

b) des produits usuels.

Il peut notamment :

exclure des opérations visées au 1° et du commerce des produits usuels déterminés au littéra a) de l'article 1er les personnes dont l'état de santé ou la malpropreté constituent un danger de contamination;

interdire l'emploi de matières, ustensiles, ou objets nuisibles ou dangereux pour la santé dans les opérations visées au 1° et dans le commerce des produits usuels.

Article 3.

Le Gouvernement peut en outre :

exclure de la fabrication des produits usuels déterminés au littéra a) de l'article 1er les personnes dont l'état de santé ou la malpropreté constituent un danger de contamination;

interdire l'emploi de matières, ustensiles ou objets nuisibles ou dangereux pour la santé dans la fabrication des objets et produits visés au 2° de l'article précédent.

Article 4.

Le Gouvernement peut aussi :

1°) réglementer, surveiller et même interdire la présence de matières ou objets qu'il détermine dans les lieux et véhicules utilisés pour la fabrication, le commerce ou la distribution des denrées, substances ou objets visés à l'article 2;

2°) prescrire l'apposition d'indications ou de signes propres à empêcher toute confusion ou erreur sur les matières qui peuvent être confondues avec des denrées ou substances visées à l'article 2 et déterminer ces indications ou signes.

Article 5.

Si des expertises, enquêtes, immatriculations préalables sont jugées nécessaires, les frais de ces opérations peuvent être mis à la charge des intéressés et des versements pécuniaires en assurant le paiement leur être imposés.

2°) de handel en de distributie reglementeren :

a) van apparaten, gereedschappen, recipiënten of verpakkingen en voorwerpen bestemd om in aanraking te komen met voedings- of eetwaren;

b) van de gebruiksvoorwerpen.

Zij mag namelijk :

— de personen, wier gezondheidstoestand of onzindelijkheid een gevaar voor besmetting opleveren, uitsluiten van de verrichtingen bedoeld bij het 1°) en van de handel van de gebruiksvoorwerpen bepaald onder littera a) van artikel 1;

— het gebruik verbieden van voor de gezondheid schadelijke of gevaarlijke stoffen, gereedschappen of voorwerpen bij de bewerkingen bedoeld onder 1°) en in de handel van de gebruiksvoorwerpen.

Artikel 3.

De Regering mag daarenboven :

— van de fabricage van de gebruiksvoorwerpen, bepaald onder littera a) van artikel 1, de personen uitsluiten wier gezondheidstoestand of onzindelijkheid een gevaar voor besmetting opleveren;

— het gebruik verbieden van voor de gezondheid schadelijke of gevaarlijke stoffen, gereedschappen of voorwerpen bij de fabricage van de voorwerpen en producten bedoeld bij het 2° van voorgaand artikel.

Artikel 4.

De Regering mag ook :

1°) de aanwezigheid van stoffen of voorwerpen die zij bepaalt reglementeren, er toezicht over uitoefenen en zelfs verbieden in de plaatsen en voertuigen gebruikt voor de fabricage, de handel of de distributie van waren, substantiën of voorwerpen bedoeld bij artikel 2;

2°) het aanbrengen van aanduidingen of tekens voorschrijven bestemd om alle verwarring of dwaling te beletten omtrent de stoffen die kunnen verward worden met waren of substantiën bedoeld bij artikel 2 en deze aanduidingen of tekens bepalen.

Artikel 5.

In geval voorafgaandelijke expertises, onderzoeken of immatriculaties nodig worden geacht, mogen de kosten van deze bewerkingen ten laste van de belanghebbenden worden gelegd en geldelijke stortingen, die er de betaling van verzekeren, hun worden opgelegd.

Le Gouvernement peut de plus exiger des fabricants, préparateurs ou importateurs de produits, denrées ou substances vitaminisés, destinés à la vente, le paiement de toutes les dépenses relatives au contrôle de la teneur en vitamines de ces produits, denrées ou substances, et fixer les modalités de ce paiement.

Article 6.

Le Ministre compétent peut, dans des cas particuliers et lorsque les intérêts de la santé publique sont gravement menacés, prescrire à des producteurs, fabricants, préparateurs ou commerçants de denrées, substances ou objets visés à l'article 2 les mesures qu'il estime nécessaires à la sauvegarde de ces intérêts.

En cas de non observation des dispositions relatives aux produits, denrées ou substances vitaminisés, il peut obliger les importateurs, fabricants, préparateurs et négociants en gros coupables à retirer du commerce ces marchandises dans un délai qu'il détermine.

Article 7.

Le Roi désigne les agents chargés spécialement de veiller à l'exécution des dispositions des arrêtés pris en vertu de la présente loi.

Il règle également les modes ou conditions de prise d'échantillons, ainsi que l'organisation et le fonctionnement des services d'analyse et d'expertise.

Il nomme et révoque les experts ou détermine les conditions dans lesquelles la nomination et la révocation des experts auront lieu.

Il peut prescrire les techniques à mettre en œuvre dans l'analyse des denrées, substances ou objets visés par la présente loi.

Il peut interdire ou réglementer tout emploi de titres et mentions évoquant une participation antérieure aux services d'inspection, d'analyse ou d'expertise de l'Etat.

Article 8.

Les agents chargés par le Roi de veiller à l'exécution des arrêtés pris en vertu de la présente loi peuvent :

pénétrer librement et en tout temps dans tous les lieux des établissements de fabrication ainsi que dans les dépôts de denrées, substances ou objets visés à l'article 2;

pénétrer librement et pendant tout le temps qu'ils sont ouverts au public dans les lieux quelconques où l'on vend

De Regering mag daarenboven van de fabrikanten, bereiders of invoerders van gevitaminiseerde producten, waren of substantiën, bestemd voor de verkoop, de betaling eisen van al de uitgaven in verband met de controle op het gehalte aan vitamines van deze producten, waren of substantiën en er de betalingsmodaliteiten van bepalen.

Artikel 6.

De bevoegde Minister mag, in bijzondere gevallen en wanneer de belangen van de openbare gezondheid zwaar bedreigd zijn, aan de producenten, fabricanten, bereiders of handelaars in waren, substantiën of voorwerpen bedoeld bij artikel 2, de maatregelen voorschrijven die hij nodig acht voor de bescherming van deze belangen.

In geval van niet-naleven van de bepalingen betreffende de gevitaminiseerde producten, voedingswaren of substantiën, mag hij de schuldige invoerders, fabrikanten, bereiders en grossiers verplichten deze koopwaren binnen een door hem bepaalde termijn uit de handel te trekken.

Artikel 7.

De Koning duidt de beambten aan die in het bijzonder belast zijn over de uitvoering te waken van de beschikkingen van de besluiten genomen krachtens onderhavige wet.

Hij regelt eveneens de wijze of de voorwaarden van het nemen van monsters alsook de inrichting en de werking van de ontledings- en expertisediensten.

Hij benoemt en zet de deskundigen af of bepaalt de voorwaarden waarin de benoeming en de afzetting van de deskundigen zullen plaats hebben.

Hij mag de bij de ontleding van waren, substantiën of voorwerpen bedoeld bij onderhavige wet in werking te stellen methodes van onderzoek voorschrijven.

Hij mag elk gebruik van titels en meldingen, die van een vroegere deelneming aan de inspectie-, ontledings- of expertisediensten van de Staat gewag maken, verbieden of reglementeren.

Artikel 8.

De beambten die door de Koning werden belast over de uitvoering te waken van de besluiten genomen krachtens de onderhavige wet mogen :

— vrij en te allen tijde al de plaatsen van de fabricage-inrichtingen betreden alsook de opslagplaatsen van waren, substantiën of voorwerpen bedoeld bij artikel 2;

— vrij en gedurende de tijd dat zij toegankelijk zijn voor het publiek de welkdanige plaatsen betreden waar

ou distribue des denrées, substances ou objets visés par la présente loi;

visiter librement et en tout temps les véhicules, wagons, bateaux et autres moyens de transport qui contiennent ou peuvent contenir des denrées, substances ou objets visés par la présente loi;

requérir l'intervention et l'assistance des officiers et agents de la police communale et de la gendarmerie ainsi que celles des fonctionnaires et agents investis de pouvoirs de police exerçant leurs fonctions dans les endroits déterminés aux alinéas précédents.

Ils peuvent exiger la production de toutes les écritures commerciales relatives aux denrées, substances et objets visés par la présente loi et de tous les documents imposés par les arrêtés pris en exécution de la présente loi.

Ils peuvent prélever à leur choix et partout aux fins de les examiner ou de les faire analyser des échantillons des denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi ainsi que des matières utilisées dans leur fabrication, procéder à des recensements et inventaires, mettre sous séquestre ou saisir les denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi ainsi que les objets ou matières employés ou destinés à être employés dans leur fabrication ou commerce et les écritures commerciales et documents imposés en vertu de la présente loi qui les concernent.

Ils peuvent, par mesure de police, saisir et mettre hors d'usage les denrées, substances, produits ou objets dont l'insalubrité constitue un danger pour la santé publique.

Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire et envoient aux contrevenants une copie de ces procès-verbaux.

Article 9.

Les producteurs, fabricants, préparateurs, importateurs, commerçants, manipulateurs, consignataires, commissionnaires, expéditeurs, vendeurs, détenteurs et transporteurs de denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi sont tenus de faciliter l'exercice de la mission des agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions prises en vertu de la présente loi.

Ils doivent notamment leur communiquer sur leur réquisition tous les documents et indications nécessaires à l'accomplissement de leur mission, les accompagner à leur demande dans les lieux favorables à l'exécution du contrôle, et, au besoin, fournir les objets qu'ils possèdent, indispensables au prélèvement d'échantillons.

bij onderhavige wet bedoelde waren, substantiën of voorwerpen worden verkocht of uitgedeeld;

— vrij en te allen tijde de voertuigen, wagens, boten en andere vervoermiddelen onderzoeken die bij onderhavige wet bedoelde waren, substantiën of voorwerpen bevatten of kunnen bevatten;

— de tussenkomst en de bijstand vorderen van de officieren en agenten van de gemeentelijke politie en van de Rijkswacht, alsook van de ambtenaren en bedienden bekleed met politiemacht, die hun functies uitoefenen in de bij de vorige alinea's vastgestelde plaatsen.

Zij mogen het voorleggen eisen van alle handelsgeschriften betreffende bij onderhavige wet bedoelde waren, substantiën en voorwerpen, alsmede van alle documenten opgelegd door de besluiten genomen krachtens onderhavige wet.

Zij mogen overal en naar keuze, ten einde ze te onderzoeken of te laten ontleden, monsters nemen van de waren, substantiën, producten of voorwerpen bedoeld bij onderhavige wet alsook van de stoffen gebruikt in hun fabricage, overgaan tot tellingen en tot het opmaken van inventarissen, de waren, substantiën, producten of voorwerpen, bedoeld bij onderhavige wet, alsook de voorwerpen of stoffen gebruikt, of bestemd om gebruikt te worden bij hun fabricage of handel, alsmede de desbetreffende krachtens onderhavige wet opgelegde handelsboeken en -effecten sequestreren of in beslag nemen.

Zij mogen, als politiemaatregel, de waren, substantiën, producten of voorwerpen, waarvan de schadelijkheid een gevaar voor de openbare gezondheid betekent in beslag nemen en buiten gebruik stellen.

Zij stellen de inbreuken vast door processen-verbaal die rechtsgeldig zijn, behoudens tegenbewijs, en maken aan de overtreders een afschrift van deze processen-verbaal over.

Artikel 9.

De producenten, fabrikanten, bereiders, invoerders, handelaars, behandelaars, consignatarissen, commissionairs, expeditieus, verkopers, houders en vervoerders van waren, substantiën, producten of voorwerpen bedoeld bij onderhavige wet zijn er toe gehouden de uitoefening van de opdracht der beambten die met het toezicht zijn belast, op de uitvoering van de beschikkingen, genomen krachtens onderhavige wet, te vergemakkelijken.

Zij moeten hun namelijk, na daartoe gevorderd te zijn, al de tot de uitvoering hunner zending nodige documenten en inlichtingen verstrekken, hen vergezellen, op hun aanvraag, in de voor het uitvoeren van de controle gunstige plaatsen en, zo nodig, de in hun bezit zijnde voorwerpen leveren die tot het nemen van monsters onontbeerlijk zijn.

Les conducteurs de véhicules quelconques, de bateaux ou d'animaux de charge sont tenus de s'arrêter immédiatement à l'injonction de ces mêmes agents et de rester arrêtés tout le temps nécessaire à l'accomplissement des mesures de contrôle qui incombent à ces agents.

Article 10.

Seront punis d'un emprisonnement d'un mois à 1 an et d'une amende de 100 à 10.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1. — ceux qui auront falsifié ou fait falsifier, contrefait ou fait contrefaire des denrées, substances ou produits visés à l'article 2 de la présente loi et ceux qui auront vendu, exposé en vente, détenu ou transporté en vue de la vente ou de la livraison de tels denrées, substances ou produits, sachant qu'ils étaient falsifiés ou contrefaits;

2. — ceux qui, intentionnellement ou comme intéressés à un titre quelconque à la fraude, auront révélé ou conseillé des procédés de falsification ou de contrefaçon de ces mêmes denrées, substances ou produits;

3. — ceux qui auront falsifié ou contrefait des marques, signes ou documents exigés par des arrêtés pris en vertu de la présente loi et ceux qui, sciemment, auront fait usage de tels marques, signes ou documents.

Article 11.

Seront punis d'un emprisonnement de 8 jours à deux mois et d'une amende de 26 à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement :

1. — ceux qui, sciemment, auront fait usage, directement ou par intermédiaire, d'indications ou de signes de nature à induire en erreur sur la nature, la composition, le mode de fabrication, l'origine ou le poids des denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi ou encore à faire indûment attribuer à de tels denrées, substances, produits ou objets des propriétés ou des caractères spéciaux;

2. — ceux qui auront émis des documents garantissant fausement que des denrées, substances, produits ou objets fournis par eux sont en tous points conformes aux exigences légales ou réglementaires en vigueur en Belgique;

3. — ceux qui, sans être passibles des peines prévues par l'article 14, auront empêché ou entravé la recherche ou la constatation des infractions aux arrêtés pris en vertu de la présente loi;

De voerlieden van welkdanige voertuigen, van boten of van vrachtdieren zijn er toe gehouden onmiddellijk, op bevel van dezelfde beampten, stil te staan en zolang te blijven stilstaan als voor de uitvoering van de controlemaatregelen, waarmee deze beampten belast zijn, vereist is.

Artikel 10.

Worden gestraft met een gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van 100 tot 10.000 fr. of enkel met één dezer straffen :

1. — zij die waren, substantiën of producten, bedoeld bij artikel 2 van onderhavige wet vervalst of doen vervalsen, nagemaakt of doen namaken hebben, en zij die dergelijke waren, substantiën of producten verkocht, te koop gesteld, met het oog op de verkoop of de levering in bezit gehouden of vervoerd hebben, wetende dat zij vervalst of nagemaakt waren;

2. — zij die opzettelijk of omdat zij op een welkdanige wijze in het bedrog betrokken zijn, vervalsings- of maakmiddelen voor dezelfde waren, substantiën of producten hebben openbaard of aangeraden;

3. — zij die, bij de krachtens onderhavige wet genomen besluiten, vereiste merken, tekens of documenten vervalst of nagemaakt hebben en zij die willens en wetens van dergelijke merken, tekens of documenten gebruik hebben gemaakt.

Artikel 11.

Worden gestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 2 maand en met een geldboete van 26 tot 5.000 fr. of enkel met één dezer straffen :

1. — zij die, willens en wetens, rechtstreeks of door bemiddeling, gebruik hebben gemaakt van aanduidingen of tekens die van aard zijn te misleiden omtrent de aard, de samenstelling, de wijze van fabricage, de oorsprong of het gewicht van waren, substantiën, producten of voorwerpen bedoeld bij onderhavige wet of aan dergelijke waren, substantiën, producten of voorwerpen ten onrechte bijzondere eigenschappen of kenmerken te doen toeschrijven;

2. — zij die documenten uitgegeven hebben waarbij valselyk gewaarborgd wordt dat door hen geleverde waren, substantiën, producten of voorwerpen onder alle oogpunten overeenkomstig zijn met de in België van kracht zijnde wettelyke of reglementaire voorschriften;

3. — zij die zonder strafbaar te zijn volgens artikel 14 het opzoeken of het vaststellen van de inbreuken op de krachtens onderhavige wet genomen besluiten verhinderd of belemmerd hebben;

4. — ceux qui auront brisé ou altéré les scellés apposés sur des denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi et ceux qui n'auront pas reproduit dans leur intégrité les denrées, substances, produits ou objets saisis ou mis sous séquestre dont ils ont été constitués gardiens;

5. — ceux qui auront refusé de fournir les indications et documents requis par les agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions prises en vertu de la présente loi ou qui, sciemment, auront fourni des indications erronées ou des documents inexacts;

6. — ceux qui, sciemment, auront en vue du commerce ou de la distribution fabriqué ou importé des denrées, substances, produits ou objets interdits;

7. — ceux qui, sciemment, auront indûment effectué des opérations subordonnées à immatriculation, licence ou autre autorisation et ceux qui auront fait usage d'une autorisation quelconque périmée ou annulée;

8. — ceux qui, sciemment, auront enfreint les dispositions relatives à la tenue ou à la conservation de registres ou d'autres documents justificatifs;

9. — ceux qui auront importé, sans les titres d'introduction ou documents analogues prescrits, des denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi;

10. — ceux qui auront importé, fabriqué des denrées, substances ou produits visés par la présente loi non additionnés des révélateurs prescrits et ceux qui, sciemment, auront fait le commerce de tels denrées, substances ou produits;

11. — ceux qui auront négligé de prendre les mesures prescrites en vertu de l'article 6, 1^{er} alinéa, de la présente loi;

12. — ceux qui, sciemment, auront fourni des attestations ou certificats inexacts ou toute autre aide de nature à faire échapper un contrevenant à l'application des sanctions prévues par la présente loi;

13. — ceux qui auront commis des infractions que le Roi déclarera punissables des peines prévues par le présent article.

Article 12.

Celui qui aura poursuivi son entreprise et négligé de prendre les mesures que le Ministre compétent lui aura, en vertu de l'article 6, 1^{er} alinéa, prescrites par lettre recommandée sera, sans préjudice de l'application d'autres pei-

4. — zij die de zegels gelegd op waren, substantiën, producten of voorwerpen, bedoeld bij onderhavige wet, gebroken of beschadigd hebben en zij die de in beslag genomen of gesequestreerde waren, substantiën, producten of voorwerpen, waarvan zij als bewaarder werden aangesteld, niet ongeschonden terug voorgelegd hebben;

5. — zij die geweigerd hebben aan de beambten die belast worden over de uitvoering te waken van de krachtens onderhavige wet genomen beschikkingen de gevorderde aanduidingen en documenten te verstrekken of die, willens en wetens, verkeerde inlichtingen of onjuiste documenten verstrekt hebben;

6. — zij die, willens en wetens, met het oog op de handel of de distributie, verboden waren, substantiën, producten of voorwerpen hebben gefabriceerd of ingevoerd;

7. — zij die, willens en wetens, ten onrechte aan immatriculatie, vergunning of enige andere toelating onderworpen bewerkingen hebben gedaan en zij die gebruik hebben gemaakt van een welkdanige vervallen of ingetrokken toelating;

8. — zij die, willens en wetens, de beschikkingen betreffende het houden of het bewaren van registers of andere rechtvaardigende documenten overtreden hebben;

9. — zij die, zonder invoerbescheiden of soortgelijke voorgeschreven documenten bij onderhavige wet bedoelde waren, substantiën, producten of voorwerpen ingevoerd hebben;

10. — zij die bij onderhavige wet bedoelde waren, substantiën of producten zonder toevoeging van de voorgeschreven herkenningstoffen hebben ingevoerd, gefabriceerd, en zij die, willens en wetens, handel hebben gedreven in zulke waren, substantiën of producten;

11. — zij die nagelaten hebben de krachtens artikel 6, 1^o alinea, van onderhavige wet voorgeschreven maatregelen te treffen;

12. — zij, die willens en wetens, onjuiste attesten of certificaten afgeleverd of op welkdanige andere wijze hulp verschaft hebben van aard om een overtreder te doen ontsnappen aan de toepassing van de straffen voorzien bij onderhavige wet ;

13. — zij die inbreuken hebben gepleegd die de Koning strafbaar verklaart met de straffen voorzien bij onderhavig artikel.

Artikel 12.

Degene die zijn onderneming heeft voortgezet en nagelaten heeft de maatregelen te treffen die de bevoegde Minister hem, krachtens artikel 6, 1^{ste} alinea bij aangetekend schrijven, heeft voorgeschreven, wordt, onver-

nes, puni d'une amende de 26 à 500 francs multipliée par le nombre de jours séparant la date d'expiration du délai imparti par le Ministre de la date de la constatation officielle de l'exécution exacte et complète des mesures prescrites.

Les importateurs, fabricants, préparateurs et négociants en gros qui n'auront pas, dans le délai imparti, retiré du commerce les produits, denrées ou substances vitaminisés qu'en vertu de l'article 6, 2^e alinéa, le Ministre compétent aura déterminés par lettre recommandée seront, sans préjudice de l'application d'autres peines, punis d'une amende de 1.000 à 10.000 francs.

Article 13.

Dans tous les cas prévus aux articles 10 et 11 de la présente loi, le Tribunal pourra ordonner que le jugement, en entier ou par extraits, soit affiché aux endroits et pendant le temps qu'il déterminera, inséré dans les journaux qu'il indiquera ou publié de toute autre façon, notamment par radio ou cinéma, le tout aux frais du condamné.

Le Tribunal pourra, en outre, prescrire la fermeture du magasin ou la cessation de l'industrie ou du commerce pendant une période de temps qu'il déterminera.

Si cette dernière prescription n'est pas observée, le magasin ou les locaux affectés à l'industrie ou au commerce seront, à l'intervention du Parquet, immédiatement fermés et placés sous scellés pour une période de temps égale à celle prévue par la condamnation et le contrevenant sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à deux mois et d'une amende de 200 à 5.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction sanctionnée par les articles 10 et 11 ou en vertu de l'article 11, 13^o, de la présente loi, le Tribunal pourra élever au double les peines d'emprisonnement et d'amendes prévues.

En cas de condamnation du chef d'une infraction aux articles 10 et 11, le Ministre compétent pourra retirer pour un terme qui n'excède pas 12 mois les licences ou autres autorisations délivrées au coupable.

Si le coupable n'observe pas les instructions qui lui seront données à cet effet, il sera puni d'un emprisonnement de 8 jours à un mois et d'une amende de 26 à 1.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Le Tribunal pourra en outre lui appliquer les peines prévues aux alinéas 2 et 3 du présent article.

minderd de toepassing van andere straffen, gestraft met een geldboete van 26 tot 500 fr. vermenigvuldigd met het aantal dagen vallende tussen de vervalldag van de door de Minister toegestane termijn en de datum van de officiële vaststelling van de nauwkeurige en volledige uitvoering van de voorgeschreven maatregelen.

De invoerders, fabrikanten, bereiders en grossiers die, binnen de voorgeschreven termijn de gevitaminiseerde producten, waren of substantiën, die de bevoegde Minister, krachtens artikel 6, 2^{de} alinea, bij aangetekend schrijven zal hebben bepaald, niet uit de handel teruggetrokken hebben, worden gestraft, onverminderd de toepassing van andere straffen, met een geldboete van 1.000 tot 10.000 fr.

Artikel 13.

In al de gevallen voorzien bij de artikelen 10 en 11 van onderhavige wet, mag de Rechtbank bevelen dat het vonnis, in zijn geheel of bij uittreksels, aangeplakt worde op de plaatsen en gedurende de termijn die zij vaststelt, ingelast worde in de dagbladen die zij aanduidt of gepubliceerd worde op welkdanige andere manier, namelijk door de radio of de kinema, dit alles op kosten van de veroordeelde.

De Rechtbank mag daarenboven het sluiten van het magazijn of de uitscheiding van de nijverheid of de handel voorschrijven voor een termijn die zij vaststelt.

Indien dit laatste voorschrift niet nageleefd wordt, zullen het magazijn of de lokalen die tot de nijverheid of de handel aangewend worden onmiddellijk door tussenkomst van het Parket gesloten en verzegeld worden voor een tijdspanne gelijk aan deze voorzien in de veroordeling en de overtreder zal gestraft worden met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 2 maand en met een geldboete van 200 tot 5.000 fr. of enkel met één dezer straffen.

In geval van recidive binnen de twee jaar volgend op de jongste veroordeling voor een inbreuk beteugeld door artikelen 10 en 11 of krachtens artikel 11, 13^o van onderhavige wet, mag de Rechtbank de voorziene gevangenisstraffen en geldboeten verdubbelen.

In geval van veroordeling uit hoofde van overtreding van artikelen 10 en 11 mag de bevoegde Minister, voor een termijn die de twaalf maanden niet overschrijdt, de aan de schuldige afgeleverde vergunning of andere toelatingen intrekken.

Indien de schuldige de hem ter zake betekende onderzichten niet naleeft, wordt hij gestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen tot 1 maand en met een geldboete van 26 tot 1.000 fr. of enkel met één dezer straffen.

De Rechtbank mag hem daarenboven de bij de alinea's 2 en 3 van onderhavig artikel voorziene straffen toepassen.

Article 14.

Seront punis d'une amende de 200 à 10.000 francs sans préjudice s'il y a lieu de l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code Pénal ceux qui se seront refusés ou opposés aux visites, aux inspections, aux prélèvements d'échantillons, à la mise sous séquestre ou à la saisie par les agents chargés de veiller à l'exécution des dispositions prises en vertu de la présente loi.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour une infraction sanctionnée par le premier alinéa du présent article, le Tribunal pourra élever l'amende jusqu'à 20.000 francs et prononcer une peine d'emprisonnement de 8 jours à un an.

Article 15.

Seront punis d'une amende de 1 à 25 francs et d'un emprisonnement d'un à sept jours ou d'une de ces peines seulement :

1. — ceux qui, sans être passibles des peines prévues à l'article 10 de la présente loi, auront vendu, exposé en vente, détenu ou transporté en vue de la vente ou de la livraison des denrées, substances, ou produits visés à l'article 2, falsifiés ou contrefaits, ou auront fait usage de marques, signes ou documents falsifiés ou contrefaits;

2. — ceux qui, sans être passibles des peines prévues à l'article 11 de la présente loi, auront fait usage, directement ou par intermédiaire, d'indications ou de signes de nature à induire en erreur sur la nature, la composition, le mode de fabrication, l'origine ou le poids des denrées, substances, produits ou objets visés par la présente loi ou encore à faire indûment attribuer à de tels denrées, substances, produits ou objets des propriétés ou des caractères spéciaux;

3. — ceux qui auront enfreint les dispositions édictées en vertu de l'article 7, dernier alinéa;

4. — ceux qui, sans être passibles des peines prévues aux articles 10, 11, 13 et 14 de la présente loi, auront enfreint des dispositions prises en vertu de celle-ci.

En cas de récidive dans les deux années de la dernière condamnation pour la même infraction, la peine d'amende pourra être élevée de 26 à 200 francs. Le Tribunal de simple police a compétence pour connaître de cette récidive.

Hors le cas où la marchandise est gâtée ou corrompue, pourront être exonérés des peines d'amende ou d'emprisonnement prévues par le présent article :

Artikel 14.

Worden gestraft met een geldboete van 200 tot 10.000 frank, onverminderd de gebeurlijke toepassing van de straffen bedreigd door artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, diegenen die zich onttrokken hebben aan of verzet hebben tegen de bezoeken, de inspecties, de monsternemingen, de sequestratie of de beslaglegging door de beambten die belast werden over de uitvoering van de krachtens onderhavige wet genomen beschikkingen.

In geval van recidive, binnen de twee jaar volgend op de jongste veroordeling wegens een inbreuk beteugeld bij de eerste alinea van onderhavig artikel, mag de Rechtbank de geldboete opvoeren tot 20.000 fr. en een gevangenisstraf van 8 dagen tot 1 jaar uitspreken.

Artikel 15.

Worden gestraft met een geldboete van 1 tot 25 fr. en met een gevangenisstraf van 1 tot 7 dagen of enkel met één dezer straffen :

1. — zij die, zonder strafbaar te zijn volgens artikel 10 van onderhavige wet, vervalste of nagemaakte waren, substantiën of producten, bedoeld bij artikel 2, hebben verkocht, te koop gesteld, met het oog op de verkoop of de levering in bezit gehouden of vervoerd of die gebruik hebben gemaakt van vervalste of nagemaakte merken, tekens of documenten ;

2. — zij die, zonder strafbaar te zijn volgens artikel 11 van onderhavige wet, rechtstreeks of door bemiddeling gebruik hebben gemaakt van aanduidingen of tekens die van aard zijn te misleiden omtrent de aard, de samenstelling, de wijze van fabricage, de oorsprong of het gewicht van de waren, substantiën, producten of voorwerpen bedoeld bij onderhavige wet of aan dergelijke waren, substantiën, producten of voorwerpen ten onrechte bijzondere eigenschappen of kenmerken te doen toeschrijven ;

3. — zij die de beschikkingen uitgevaardigd krachtens de laatste alinea van artikel 7 overtreden hebben ;

4. — zij die, zonder strafbaar te zijn volgens artikelen 10, 11, 13 en 14 van onderhavige wet, beschikkingen overtreden hebben die krachtens bewuste wet genomen werden.

In geval van recidive voor dezelfde inbreuk binnen de twee jaar volgend op de jongste veroordeling, mag de geldboete worden opgevoerd van 26 tot 200 fr. De Politie-rechtbank is bevoegd om van deze recidive kennis te nemen.

Buiten het geval van beschadiging of bederf van de waar, mogen ontslagen worden van de geldboete of de gevangenisstraf voorzien bij onderhavig artikel :

a) le détaillant de denrées, substances ou produits visés à l'article 2 de la présente loi, qui a reçu ces denrées, substances ou produits en fractions emballées et étiquetées, ne leur a apporté aucune modification et produit un document émanant d'un fournisseur domicilié en Belgique garantissant que ces denrées, substances ou produits sont en tous points conformes aux exigences légales ou réglementaires en vigueur en Belgique;

b) le vendeur d'objets visés à l'art. 2 de la présente loi qui vend ces objets tels qu'il les reçoit et produit un document émanant d'un fournisseur domicilié en Belgique garantissant que ces objets sont en tous points conformes aux exigences légales ou réglementaires en vigueur en Belgique.

Article 16. — Paragraphe 1.

Seront, quel qu'en soit le propriétaire, saisis et confisqués :

1. — Les denrées, substances, produits ou objets visés aux articles 2, 3 et 4, 1° :

- a) nuisibles ;
- b) déclarés nuisibles ou spécialement interdits par un arrêté pris en vertu de la présente loi ;
- c) matière d'une tromperie ou d'une tentative de tromperie lorsqu'ils sont détenus par celui qui a trompé ou tenté de tromper.

2. — Les denrées, substances ou produits visés à l'article 2 :

- a) falsifiés ou contrefaits, lorsqu'ils sont fabriqués ou préparés en vue de la vente, exposés en vente, détenus ou transportés en vue de la vente ou de la livraison ;
- b) non mélangés ainsi qu'il est prescrit avec des substances révélatrices, lorsqu'ils sont importés, fabriqués ou préparés en vue de la vente, vendus, exposés en vente, détenus ou transportés en vue de la vente ou de la livraison ;
- c) gâtés ou corrompus, lorsqu'ils sont exposés en vente, détenus ou transportés en vue de la vente ou de la livraison sans indication ou document leur assignant une destination légitime ;

3. — Les marques, signes ou documents exigés par des arrêtés pris en vertu de la présente loi falsifiés ou contrefaits.

a) de kleinhandelaar in waren, substantiën of producten bedoeld bij artikel 2 van onderhavige wet die deze waren, substantiën of producten in verpakte en geëtiketteerde delen heeft ontvangen, er geen wijziging heeft aan toegebracht en een bescheid, afgeleverd door een leverancier gevestigd in België, voorlegt waarbij wordt gewaarborgd dat deze waren, substantiën of producten onder alle oogpunten aan de in België van kracht zijnde wettelijke of reglementaire vereisten beantwoorden ;

b) de verkoper van voorwerpen bedoeld bij artikel 2 van onderhavige wet die deze voorwerpen verkoopt zoals hij ze ontvangt en een bescheid, afgeleverd door een in België gevestigde leverancier, voorlegt waarbij wordt gewaarborgd dat deze voorwerpen onder alle oogpunten aan de in België van kracht zijnde wettelijke of reglementaire vereisten beantwoorden.

Artikel 16. — Paragraaf 1.

Zullen in beslag genomen en verbeurd verklaard worden, wier er ook de eigenaar van zij :

1. — De waren, substantiën, producten of voorwerpen bedoeld bij artikelen 2, 3 en 4, 1° :

- a) die schadelijk zijn ;
- b) die schadelijk verklaard zijn of in 't bijzonder verboden werden bij een besluit genomen krachtens onderhavige wet ;
- c) die die stof uitmaken van een bedrog of een poging tot bedrog wanneer zij in het bezit gevonden worden van diegene die bedrogen heeft of gepoogd heeft te bedriegen.

2. — De waren, substantiën of producten bedoeld bij artikel 2 :

- a) die vervalst of nagemaakt zijn, wanneer ze gefabriceerd of bereid zijn met het oog op de verkoop, te koop gesteld, in bezit gehouden of vervoerd worden met het oog op de verkoop of de levering ;
- b) die met de voorgeschreven herkenningstoffen niet werden gemengd, wanneer zij ingevoerd, gefabriceerd of bereid zijn met het oog op de verkoop, verkocht, te koop gesteld, in bezit gehouden of vervoerd met het oog op de verkoop of de levering ;
- c) die beschadigd of bedorven zijn, wanneer zij te koop gesteld zijn, in bezit gehouden of vervoerd worden met het oog op de verkoop of de levering, zonder aanduiding of bescheid die hun een wettelijke bestemming toewijzen.

3. — De vervalste of nagemaakte merken, tekens of documenten vereist bij besluiten genomen krachtens onderhavige wet.

Paragraphe II.

Pourront, lorsque l'infraction relevée à charge du délinquant ne constitue qu'une contravention, être saisis et confisqués les denrées, substances, produits ou objets visés à l'article 2 de la présente loi :

1°) munis ou accompagnés d'indications ou de signes de nature à induire en erreur sur leur nature, composition, mode de fabrication, origine ou poids ;

2°) importés, fabriqués, détenus ou transportés en infraction aux dispositions prises en vertu de la présente loi qui règlent spécialement leur importation, fabrication, détention, transport ou exportation ;

3°) non munis ou non accompagnés des documents exigés par les arrêtés pris en vertu de la présente loi ;

4°) n'ayant pas fait l'objet des indications requises ou ayant fait l'objet d'indications inexactes dans les registres ou autres documents analogues prescrits par les arrêtés pris en vertu de la présente loi ;

5°) soumis à immatriculation et qui sont soit non immatriculés, soit rayés de la matricule, soit encore de composition ou de présentation non conformes à celles assignées au produit immatriculé.

Pourront de même être saisis et confisqués :

a) les étiquettes, les enveloppes, sachets et autres récipients ainsi que les bouchons ou autres moyens de fermeture, portant des indications ou des signes de nature à induire en erreur sur la nature, la composition, le mode de fabrication, l'origine ou le poids des objets, denrées, substances ou produits auxquels ils sont destinés ;

b) les prospectus, catalogues, prix-courants, cartes, affiches ou autres imprimés et les objets de publicité, portant des indications ou des signes de nature à induire en erreur sur la nature, la composition, le mode de fabrication, l'origine ou le poids des objets, denrées, substances ou produits auxquels ils se rapportent.

Article 17.

Le livre I du Code Pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Hors le cas où le fait a causé un dommage à autrui, le Ministère public peut, s'il estime ne devoir requérir

Paragraaf II.

Mogen, wanneer het ten laste van de overtreder vastgestelde misdrijf alleen een overtreding uitmaakt, in beslag genomen en verbeurd verklaard worden de waren, substantiën, producten of voorwerpen bedoeld bij artikel 2 van onderhavige wet :

1°) voorzien of vergezeld van aanduidingen of tekens die van aard zijn te misleiden omtrent hun aard, samenstelling, wijze van fabricage, oorsprong of gewicht ;

2°) ingevoerd, gefabriceerd, in bezit gehouden of vervoerd in overtreding met de krachtens onderhavige wet genomen beschikkingen, die bijzonder hun invoer, hun fabricage, hun inbezithouden, hun vervoer of hun uitvoer regelen ;

3°) niet voorzien of niet vergezeld van de documenten vereist bij de besluiten genomen krachtens onderhavige wet ;

4°) die het voorwerp niet uitgemaakt hebben van de vereiste aanduidingen of die het voorwerp uitgemaakt hebben van onjuiste aanduidingen in de registers of andere soortgelijke documenten voorgeschreven door de besluiten genomen krachtens onderhavige wet ;

5°) onderworpen aan immatriculatie en die, hetzij niet geïmmatriculeerd zijn of van de immatriculatie werden geschrapt, hetzij waarvan de samenstelling of de voorstelling niet overeenkomen met deze die aan het geïmmatriculeerd product werden toegewezen.

Mogen eveneens in beslag genomen en verbeurd verklaard worden :

a) de etiketten, omslagen, zakjes en andere recipienten of verpakkingen, alsook de stoppen of andere sluitingsmiddelen die aanduidingen dragen die van aard zijn te misleiden omtrent de aard, de samenstelling, de wijze van fabricage, de oorsprong of het gewicht van de voorwerpen, waren, substantiën, of producten waartoe zij bestemd zijn ;

b) de prospectussen, catalogussen, prijs-couranten, kaarten, aanplakbrieven of andere drukwerken, alsmede de publiciteitsvoorwerpen die aanduidingen of tekens dragen van aard te misleiden omtrent de aard, de samenstelling, de wijze van fabricage, de oorsprong of het gewicht van de voorwerpen, waren, substantiën of producten waarop zij betrekking hebben.

Artikel 17.

Boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn toepasselijk op de misdrijven voorzien bij onderhavige wet.

Buiten het geval waar schade aan derden werd berokkend, mag het Openbaar Ministerie, wanneer het nodig

que l'amende ou l'amende et la confiscation, inviter le contrevenant à payer entre les mains du receveur de l'enregistrement dans un délai qu'il indiquera et qui sera de 8 jours au moins et d'un mois au plus, une somme qu'il déterminera.

Cette somme ne sera pas inférieure au minimum ni supérieure au maximum de l'amende édictée par la loi augmentée des décimes additionnels et frais de prélèvement, d'expédition, d'analyse ou d'expertise et de séquestre ou de saisie.

S'il est fait application des deux alinéas précédents à une infraction donnant lieu à confiscation, le contrevenant doit, sur l'invitation du Ministère public et dans le délai imparti, déclarer faire abandon des matières sujettes à confiscation ou de la partie de ces matières indiquée par le Ministère public et si ces matières ne sont pas saisies, les remettre à l'endroit désigné par cette autorité.

Le versement et, éventuellement, l'abandon ou la remise prévus par l'alinéa précédent, effectués dans le délai indiqué, éteignent l'action publique.

Article 18.

La deuxième phrase de l'article 2 de la loi du 15 mai 1870 portant abolition des droits sur le sel et le poisson est abrogée.

La loi du 4 août 1890, relative à la falsification des denrées alimentaires, modifiée par les lois des 30 décembre 1895, 14 juillet 1919 et 1^{er} juillet 1922 et par l'arrêté royal du 14 août 1933, cesse d'être applicable sauf en ce qui concerne les denrées et substances servant à l'alimentation des animaux et les médicaments et substances médicamenteuses.

Au cas où des infractions prévues par la présente loi pourraient être punies de peines édictées par le Code Pénal, les peines les plus élevées seront prononcées.

Article 19.

Les arrêtés pris en vertu des dispositions de la loi du 4 août 1890 abrogées par l'article précédent resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit disposé autrement.

Les infractions à ces arrêtés seront dorénavant punies des peines prévues par la présente loi.

oordeelt slechts de geldboete of de geldboete en de verbeurdverklaring te moeten vorderen, de overtreder verzoeken, in handen van de Ontvanger der Registratie binnen een tijdspanne, die het bepaalt, en die minstens 8 dagen en hoogstens één maand bedraagt, een som te betalen die het eveneens zelf bepaalt.

Dit bedrag mag niet lager zijn dan het minimum en niet hoger dan het maximum van de door de wet opgelegde geldboete, vermeerderd met de opdecimes en de onkosten van monsterneming, van verzending, van ontleding of van expertise en van sequester of inbeslag-neming.

In geval de twee vorige alinea's toegepast worden op een inbreuk die aanleiding geeft tot verbeurdverklaring, moet de overtreder, op verzoek van het Openbaar Ministerie en binnen de vastgestelde tijdspanne, verklaren afstand te doen van de aan verbeurdverklaring onderworpen voorwerpen of van het gedeelte van deze stoffen door het Openbaar Ministerie aangeduid, in geval deze stoffen niet in beslag genomen worden zal de overtreder ze inleveren op de door het Openbaar Ministerie aangeduide plaats.

De storting en, in voorkomend geval, de in voorgaande alinea voorziene afstand of de inlevering gedaan binnen de vastgestelde tijdspanne, doen de publieke vordering vervallen.

Artikel 18.

De tweede zin van artikel 2 van de wet van 15 Mei 1870, houdende afschaffing van de rechten op het zout en de vis, wordt ingetrokken.

De wet van 4 Augustus 1890 betreffende de vervalsing der voedingswaren, gewijzigd door de wetten van 30 December 1895, 14 Juli 1919, en 1 Juli 1922, en door het koninklijk besluit van 14 Augustus 1933, houdt op van toepassing te zijn uitgenomen wat betreft de waren en substantiën die voor de dierenvoeding worden gebruikt, alsmede de geneesmiddelen en medicinale substantiën.

In geval inbreuken, voorzien bij onderhavige wet zouden kunnen gestraft worden met straffen uitgevaardigd door het Strafwetboek, zullen de hoogste straffen uitgesproken worden.

Artikel 19.

De besluiten genomen krachtens de beschikkingen van de wet van 4 Augustus 1890, ingetrokken door het voorgaand artikel, blijven van toepassing tot wanneer er anders wordt over beslist.

De inbreuken op deze besluiten worden voortaan gestraft met de straffen voorzien bij onderhavige wet.

Article 20.

La présente loi entrera en vigueur un mois après sa publication au *Moniteur Belge*.

DONNE A BRUXELLES, le 23 juillet 1948.

Artikel 20.

Onderhavige wet treedt in werking een maand na hare afkondiging in het *Belgisch Staatsblad*.

GEGEVEN TE BRUSSEL, de 23 Juli 1948.

CHARLES.

PAR LE REGENT :

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

VANWEGE DE REGENT :

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

A. VERBIST.